

*Universal Postal Union. Signed at London, June 28, 1929. Ratified and approved by the Postmaster General, March 8, 1930; approved by the President March 13, 1930.* June 28, 1929.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

UNIVERSAL POSTAL UNION\*

CONVENTION POSTALE  
UNIVERSELLE.

UNIVERSAL POSTAL CON-  
VENTION

TABLE DES MATIÈRES.

TABLE OF CONTENTS

TITRE I.

TITLE I

DE L'UNION POSTALE  
UNIVERSELLE.

THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Chapitre I.

CHAPTER I

Organisation et ressort de l'Union.

*Organization and extent of the Union*

Art.

Art.

1. Constitution de l'Union.
2. Adhésions nouvelles. Procédure.
3. Convention et Arrangements de l'Union.
4. Règlements d'exécution.
5. Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.
6. Législation intérieure.
7. Relations exceptionnelles.
8. Colonies, Protectorats, etc.
9. Ressort de l'Union.
10. Arbitrages.
11. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

1. Constitution of the Union.
2. New adhesions. Procedure.
3. Convention and Agreements of the Union.
4. Regulations of Execution.
5. Special treaties and agreements Restricted Unions.
6. Domestic legislation.
7. Exceptional relations.
8. Colonies, Protectorates, etc.
9. Extent of the Union.
10. Arbitration.
11. Withdrawal from the Union. Termination of participation in the Agreements.

Chapitre II.

CHAPTER II

Congrès. Conférences. Commissions.

*Congresses. Conferences. Committees*

Art.

12. Congrès.
13. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
14. Congrès extraordinaires.
15. Règlement des Congrès.
16. Conférences.
17. Commissions.

12. Congresses.
13. Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congress.
14. Extraordinary Congresses.
15. Regulations for Congresses.
16. Conferences.
17. Committees.

Chapitre III.

CHAPTER III

Propositions dans l'intervalle des réunions.

*Propositions in the interval between meetings*

Art.

18. Introduction des propositions.
19. Examen des propositions.
20. Conditions d'approbation.
21. Notification des résolutions.
22. Exécution des résolutions.

18. Introduction of propositions.
19. Examination of propositions.
20. Conditions of approval.
21. Notification of decisions.
22. Effective date of decisions.

\*English translation by Post Office Department.

Table of Contents—  
Continued.

Chapitre IV.	CHAPTER IV
Du Bureau international.	<i>International Bureau</i>
Art.	
23. Attributions générales.	23. General functions.
24. Dépenses du Bureau international.	24. Expenses of the International Bureau.
Titre II.	TITLE II
RÈGLES D'ORDRE GENERAL.	GENERAL REGULATIONS
Chapitre unique.	<i>Sole Chapter</i>
Art.	
25. Liberté de transit.	25. Liberty of transit.
26. Interdiction de taxes non prévues.	26. Prohibition against unauthorized charges.
27. Suspension temporaire de service.	27. Temporary suspension of service.
28. Monnaie-type.	28. Monetary standard.
29. Equivalents.	29. Equivalents.
30. Formules. Langue.	30. Forms. Language.
31. Cartes d'identité.	31. Identity cards.
Titre III.	TITLE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.	PROVISIONS CONCERNING CORRESPONDENCE
Chapitre I.	CHAPTER I
Dispositions générales.	<i>General Provisions</i>
Art.	
32. Objets de correspondance.	32. Articles of correspondence.
33. Taxes et conditions générales.	33. Postage rates and general conditions.
34. Affranchissement.	34. Prepayment.
35. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.	35. Charge on unprepaid or insufficiently prepaid correspondence.
36. Surtaxes.	36. Surcharges.
37. Taxes spéciales.	37. Special charges.
38. Objets passibles de droits de douane.	38. Dutiable articles.
39. Contrôle douanier.	39. Customs inspection.
40. Droit de dédouanement.	40. Customs-clearance fee.
41. Droits de douane et autres droits non postaux.	41. Customs duties and other non-postal charges.
42. Envois francs de droits.	42. Prepayment of customs duty, etc.
43. Annulation des droits de douane.	43. Cancellation of customs duty.
44. Envois exprès.	44. Special-delivery articles.
45. Interdictions.	45. Prohibitions.
46. Modalités d'affranchissement.	46. Methods of prepayment.
47. Franchise postale.	47. Franking privilege.
48. Coupons-réponse.	48. Reply coupons.
49. Retrait. Modification d'adresse.	49. Withdrawal. Change of address.
50. Réexpédition. Rebuts.	50. Forwarding. Undelivered correspondence.
51. Réclamations.	51. Inquiries.
Chapitre II.	CHAPTER II
Envois recommandés.	<i>Registered Articles</i>
Art.	
52. Taxes.	52. Charges.
53. Avis de réception.	53. Return receipts.
54. Etendue de la responsabilité.	54. Extent of responsibility.
55. Exceptions au principe de la responsabilité.	55. Exceptions to the principle of responsibility.
56. Cessation de la responsabilité.	56. Termination of responsibility.
57. Paiement de l'indemnité.	57. Payment of indemnity.
58. Délai de paiement.	58. Period for payment.
59. Détermination de la responsabilité.	59. Fixing of responsibility.
60. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.	60. Repayment of the indemnity to the Administration of origin.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

- Art.  
 61. Taxes et conditions. Liquidation.  
 62. Annulation ou réduction du montant du remboursement.  
 63. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.  
 64. Garantie des sommes encaissées régulièrement.  
 65. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.  
 66. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours.  
 67. Délai de payement.  
 68. Détermination de la responsabilité.  
 69. Remboursement des sommes avancées.  
 70. Mandats de remboursement et bulletins de versement.  
 71. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt.

- Art.  
 72. Attribution des taxes.  
 73. Frais de transit.  
 74. Frais d'entrepôt.  
 75. Exemption de frais de transit.  
 76. Services extraordinaires.  
 77. Payements et décomptes.  
 78. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

Dispositions diverses.

- Art.  
 79. Inobservation de la liberté de transit.  
 80. Engagements.

Dispositions finales.

- Art.  
 81. Mise à exécution et durée de la Convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- Art.  
 I. Retrait. Modification d'adresse.  
 II. Equivalents. Limites maxima et minima.  
 III. Dépôt de correspondances à l'étranger.  
 IV. Once avoirdupois.  
 V. Coupons-réponse.  
 VI. Droit de recommandation.  
 VII. Services aériens.  
 VIII. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien.  
 IX. Frais spéciaux de transit par l'Uruguay.  
 X. Frais d'entrepôt.  
 XI. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.  
 XII. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.  
 XIII. Délai pour la notification des adhésions.  
 XIV. Commission préparatoire.

CHAPTER III

Collect-on-delivery articles

61. Rates and conditions. Settlement.  
 62. Cancellation or reduction of the amount to be collected.  
 63. Responsibility in case of loss of articles.  
 64. Guarantee of sums regularly collected.  
 65. Indemnity in case of non-collection, insufficient or fraudulent collection.  
 66. Sums regularly collected. Indemnity. Payment and recourse.  
 67. Period for payment.  
 68. Fixing of responsibility.  
 69. Repayment of sums advanced.  
 70. C. O. D. money orders and transfer bulletins.  
 71. Sharing of C. O. D. charges and fees.

CHAPTER IV

Retention of postage. Transit and warehousing charges

72. Retention of postage.  
 73. Transit charges.  
 74. Warehousing charges.  
 75. Freedom from transit charges.  
 76. Extraordinary services.  
 77. Payments and accounts.  
 78. Exchange of closed mails with warships.

Various provisions

79. Failure to observe liberty of transit.  
 80. Obligations.

Final provisions

81. Effective date and duration of the Convention.

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

- Art.  
 I. Withdrawal. Change of address.  
 II. Equivalents. Maximum and minimum limits.  
 III. Mailing of correspondence in another country.  
 IV. Avoirdupois ounce.  
 V. Reply coupons.  
 VI. Registration fee.  
 VII. Air services.  
 VIII. Special transit charges for the Trans-Siberian route.  
 IX. Special transit charges for Uruguay.  
 X. Warehousing charges.  
 XI. Protocol left open to the countries not represented.  
 XII. Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions.  
 XIII. Period for notification of adhesions.  
 XIV. Preparatory Committee.

UNION POSTALE UNIVER-  
SELLEUNIVERSAL POSTAL  
UNIONUniversal Postal Con-  
vention.CONVENTION POSTALE  
UNIVERSELLEUNIVERSAL POSTAL CONVEN-  
TION

## CONCLUE ENTRE

## CONCLUDED BETWEEN

Contracting Powers. L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES, LES ILES PHILIPPINES, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTÉ, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NEDJDE ET DÉPENDANCES, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HON-

AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE INSULAR POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA OTHER THAN THE PHILIPPINE ISLANDS, THE PHILIPPINE ISLANDS, THE ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANTZIG, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, ESTONIA, ETHIOPIA (ABYSSINIA), FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES IN INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HAITI, THE KINGDOM OF HEJAZ AND NEJD AND DEPENDENCIES, THE REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAQ, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSON (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, PO-

GRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAQ, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA ET L'YÉMEN.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Londres en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle con-

LANE, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, RUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF SERBS, CROATS AND SLOVENES (YUGOSLAVIA), SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOCIALISTIC SOVIET REPUBLICS, URUGUAY, THE VATICAN CITY STATE, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, AND YEMEN.

Contracting Powers—Continued.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, being assembled in Congress at London by virtue of Article 12 of the Universal Postal Convention

Antecedent authority.

Vol. 44, p. 227.

clue à *Stockholm le 28 août 1924*, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé la dite Convention conformément aux dispositions suivantes:

concluded at Stockholm on August 28, 1924, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:

## TITRE I.

## TITLE I

Universal Postal Union. DE L'UNION POSTALE UNIVER-SALLE.

THE UNIVERSAL POSTAL UNION

## CHAPITRE I.

## CHAPTER I

Organization et ressort de l'Union.

ORGANIZATION AND EXTENT OF THE UNION

## ARTICLE PREMIER.

## ARTICLE I

Constitution de l'Union.

*Constitution of the Union*

Constitution and purposes.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of "Universal Postal Union", a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence. The purpose of the Postal Union is also to assure the organization and perfection of the various international postal services.

## ARTICLE 2.

## ARTICLE 2

Adhésions nouvelles. Procédure.

*New adhesions. Procedure*

Adhesions.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Any country is permitted to adhere to the Convention at any time.

Procedure.

La demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Notice of the request for adhesion must be given, thru diplomatic channels, to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

## ARTICLE 3.

## ARTICLE 3

Convention et Arrangements de l'Union.

*Convention and Agreements of the Union*

Regular service governed hereby.

Le service de la post aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

The regular-mail service is governed by the provisions of the Convention.

Other services.

D'autres services, tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des

Other services, especially such as those of insured letters and boxes, parcel post, postal money orders, postal checks, collection of bills, drafts, etc., by mail, and

valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of these Agreements is subject to the provisions of the preceding Article.

Effect.

Provisions governing.

ARTICLE 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 5.

Traités et arrangements spéciaux.  
Unions restreintes.

1.—Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2.—De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon *limitrophe*.

ARTICLE 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

ARTICLE 4

*Regulations of Execution*

The Administrations of the Union draw up, by mutual agreement, in the Regulations of Execution, the measures of order and detail necessary for the execution of the Convention and the Agreements.

ARTICLE 5

*Special treaties and agreements.  
Restricted Unions*

1. The countries of the Union have the right to maintain and conclude treaties, as well as to maintain and establish restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

2. Moreover, the Administrations are authorized to make the necessary agreements among themselves relative to questions which do not interest the whole of the Union, provided that they do not introduce any provisions less favorable than those laid down by the Acts of the Union. They may, in particular, with regard to articles of correspondence, make agreements among themselves for the adoption of reduced postage rates within a frontier zone.

Executive regulations.

Post, p. 2579.

Special treaties, etc.

Restricted and frontier zones.

ARTICLE 6

*Domestic legislation*

The provisions of the Convention and Agreements of the Union do not affect the legislation of any country concerning anything which is not expressly provided for by those Acts.

Domestic legislation unaffected.

## ARTICLE 7.

*Relations exceptionnelles.*

Mediation in excep-  
tional relations.

Les Administrations qui des-  
serviraient certains territoires non  
compris dans l'Union seront ten-  
ues d'être les intermédiaires des  
autres Administrations. Les dis-  
positions de la Convention et de  
son Règlement sont applicables à  
ces relations exceptionnelles.

## ARTICLE 8.

*Colonies, Protectorats, etc.*

Colonies, protector-  
ates, etc.

Considered as single  
countries or adminis-  
trations.

Sont considérés comme formant  
un seul Pays ou une seule Ad-  
ministration de l'Union, suivant  
le cas, au sens de la Convention  
et des Arrangements en ce qui  
concerne, notamment, leur droit  
de vote aux Congrès, aux Con-  
férences et dans l'intervalle entre  
les réunions, ainsi que leur con-  
tribution aux dépenses du Bureau  
international de l'Union postale  
universale:

Designations.

- 1° l'ensemble des Posses-  
sions insulaire des Etats-  
Unis d'Amérique, autres  
que les Iles Philippines et  
comprenant Hawaï, Porto-  
Rico, Guam, et les Iles  
Vierges des Etats-Unis  
d'Amérique;
- 2° les Iles Philippines;
- 3° la Colonie du Congo belge;
- 4° l'ensemble des Colonies es-  
pagnoles;
- 5° l'Algérie;
- 6° les Colonies et Protectorats  
français de l'Indochine;
- 7° l'ensemble des autres Colo-  
nies françaises;
- 8° l'ensemble des Colonies ita-  
liennes;
- 9° le Chosen;
- 10° l'ensemble des autres Dé-  
pendances japonaises;
- 11° les Indes néerlandaises;
- 12° les Colonies néerlandaises en  
Amérique;
- 13° les Colonies portugaises de  
l'Afrique;
- 14° les Colonies portugaises de  
l'Asie et de l'Océanie.

## ARTICLE 7

*Exceptional relations*

The Administrations which  
serve certain territories not in-  
cluded in the Union will be bound  
to act as intermediary for the  
other Administrations. The pro-  
visions of the Convention and its  
Regulations are applicable to  
these exceptional relations.

## ARTICLE 8

*Colonies, Protectorates, etc.*

In the sense of the Convention  
and the Agreements, particularly  
in regard to their right to vote in  
Congresses and Conferences and  
in the interval between meetings,  
as well as to their contribution to  
the expenses of the International  
Bureau of the Universal Postal  
Union, the following are consid-  
ered as forming a single country  
or a single Administration of the  
Union, as the case may be:

- 1° The whole of the Insular Pos-  
sessions of the United  
States of America other  
than the Philippine Is-  
lands, and comprising  
Hawaii, Porto Rico, Guam,  
and the Virgin Islands of  
the United States of  
America;
- 2° The Philippine Islands;
- 3° The Colony of the Belgian  
Congo;
- 4° The whole of the Spanish  
Colonies;
- 5° Algeria;
- 6° The French Colonies and Pro-  
tectorates in Indo-China;
- 7° The whole of the other  
French Colonies;
- 8° The whole of the Italian  
Colonies;
- 9° Chosen (Korea);
- 10° The whole of the other Jap-  
anese Dependencies;
- 11° The Dutch East Indies;
- 12° The Dutch Colonies in  
America;
- 13° The Portuguese Colonies in  
Africa;
- 14° The Portuguese Colonies in  
Asia and Oceania.



ARTICLE 9.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;

b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;

c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;

e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;

f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

ARTICLE 9

Extent of the Union

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

Offices comprehended.

(a) The post offices established by countries of the Union in countries foreign to the Union;

(b) The Principality of Liechtenstein, as belonging to the Postal Administration of Switzerland;

(c) The Faroe Islands and Greenland, as forming part of Denmark;

(d) The Spanish possessions on the north coast of Africa, as forming part of Spain;

(e) The Valleys of Andorra, as served by the Spanish and French Postal Administrations;

(f) The Principality of Monaco, as belonging to the Postal Administration of France;

(g) Walfish Bay, as forming part of the Union of South Africa; Basutoland, as belonging to the Postal Administration of the Union of South Africa.

ARTICLE 10.

Arbitrages.

1.—En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international pourra, sur

ARTICLE 10

Arbitration

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and Agreements, or as to the responsibility imposed upon an Administration by the application of those Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union which is not directly interested in the matter.

Arbitration of disputes.

If one of the Administrations involved in the dispute does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or nine months in the case of distant countries, the International Bureau, upon a re-

By International Bureau on default.

la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

Decision.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

If vote a tie.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

Administrations qualified to serve.

4.—Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

quest made of it to that effect, may call upon the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or may appoint one itself officially.

2. The decision of the arbitrators is made on an absolute majority of votes.

3. In case of equality of votes; the arbitrators, for the purpose of settling the difference, choose another Administration which likewise has no interest in the dispute.

In case of disagreement as to a choice, that Administration is designated by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. Only such Administrations as are executing the Agreement under litigation may be designated as arbitrators.

ARTICLE 11.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Withdrawals, etc.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

ARTICLE 11

*Withdrawal from the Union. Termination of participation in the Agreements*

Each contracting party has the option of withdrawing from the Union or of ceasing to participate in the Agreements by notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

CHAPITRE II.

Congrès. Conférences. Commissions.

Congresses.

ARTICLE 12.

*Congrès.*

CHAPTER II

CONGRESSES, CONFERENCES, COMMITTEES

ARTICLE 12

*Congresses*

Meetings.

1.—Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Representatives.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la

1. Delegates from the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the effective date of the Acts of the preceding Congress, with a view to revising or completing them as necessary.

Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates, provided with the necessary credentials by their Government. It may, if necessary, be represented by the

délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2.—Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

ARTICLE 13.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

ARTICLE 14.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

delegation of another country. However, it is understood that a delegation may be charged with representing only two countries, including the one by which it was first accredited.

In the deliberations, each country has but one vote.

2. Each Congress fixes the meeting-place of the next Congress. The Congress is called together by the Government of the country in which it is to be held, in consultation with the International Bureau. That Government is likewise charged with notifying all the Governments of the countries of the Union of the decisions made by the Congress.

ARTICLE 13

Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses

The Acts of Congresses are ratified as soon as possible, and the ratifications are communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

In case that one or more of the contracting parties do not ratify one or another of the Acts signed by them, the Acts will nevertheless be valid for the countries which have ratified them.

Those Acts are put into effect simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are abrogated.

ARTICLE 14

Extraordinary Congresses

An extraordinary Congress is called together by agreement with the International Bureau when a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries.

Each country one vote.

Place of subsequent meeting.

Ratification of Acts of Congresses.

Validity.

Effective date and duration.

Extraordinary sessions.

## Rules applicable.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

## ARTICLE 15.

## Regulations.

## Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

## ARTICLE 16.

## Conférences.

## Conferences on administrative questions.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

## ARTICLE 17.

## Commissions.

## Committee meetings.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

## CHAPITRE III.

## Propositions between meetings.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

## ARTICLE 18.

## Introduction des propositions.

## Submission by members.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Règlement et leurs Protocoles finals.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays partici-

The rules laid down by Articles 12 and 13 are applicable to the delegations, the deliberations, and the Acts of extraordinary Congresses.

## ARTICLE 15

*Regulations for Congresses*

Each Congress draws up the necessary regulations for its work and deliberations.

## ARTICLE 16

*Conferences*

Conferences charged with the examination of purely administrative questions may be called together at the request of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are called together by agreement with the International Bureau.

Conferences draw up their own regulations.

## ARTICLE 17

*Committees*

Committees charged by a Congress or a Conference with the study of one or more definite questions are called together by the International Bureau, in consultation, if necessary, with the Administration of the country where such Committees are to meet.

## CHAPTER III

## PROPOSITIONS IN THE INTERVAL BETWEEN MEETINGS

## ARTICLE 18

*Introduction of propositions*

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, thru the intermediary of the International Bureau, propositions concerning the Convention, its Regulations, and their Final Protocols.

The same right is accorded to the Administrations of the coun-

pañt aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 19.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendments ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. *Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.*

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

ARTICLE 20.

Conditions d'approbation.

1.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 32 à 36, 52 à 57, 59 à 61, 63 à 66, 68 à 81 de la Convention, de tous les articles de son

tries participating in the Agreements in regard to those Agreements, their Regulations, and their Final Protocols.

In order to be considered, all propositions introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. Such propositions are ignored when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

ARTICLE 19

Examination of propositions

Every proposition is submitted to the following procedure: Procedure to be followed.

A period of six months is allowed to Administrations, in order to examine the propositions and send their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The replies are assembled by the International Bureau and communicated to the Administrations, with an invitation to pronounce themselves for or against. Those which have not sent in their votes within a period of six months are considered as abstaining. The periods above mentioned are counted from the dates of the circulars of the International Bureau.

If the proposition concerns an Agreement, its Regulations, or their Final Protocols, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

ARTICLE 20

Conditions of approval

1. In order to become effective, the propositions must obtain:

a) Unanimity of votes, if it is a question of adding new provisions or modifying the provisions of Titles I and II and of Articles 32 to 36, 52 to 57, 59 to 61, 63 to 66, 68 to 81 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol,

Requirements.

Unanimity of votes.

*Protocole final*, des articles 1, 5, 16, 60, 71 et 93 de son Règlement et de tous ceux de son *Protocole final*;

Two-thirds.

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

Majority.

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Règlement et de leurs *Protocoles finals*, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

Acte, p. 2531.

Conditions to be fixed.

2.—Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

#### ARTICLE 21.

##### Notification des résolutions.

Notices of changes.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux *Protocoles finals de ces Actes* sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

From Swiss Confederation.

From International Bureau.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs *Protocoles finals* sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c de l'article précédent.

#### ARTICLE 22.

##### Exécution des résolutions.

Effective date.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

### CHAPITRE IV.

#### Du Bureau international.

International Bureau.

#### ARTICLE 23.

##### Attributions générales.

Maintenance of, as a central Office.

1.—Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes

of Articles 1, 5, 16, 60, 72 and 93 of its Regulations, and of all those of its Final Protocol;

b) Two-thirds of the votes, if it is a question of modifying provisions other than those mentioned in the preceding paragraph;

c) A simple majority, if it is a question of interpreting the provisions of the Convention, its Regulations, and their Final Protocols except in the case of disputes to be submitted to arbitration contemplated by Article 10.

2. The Agreements fix the conditions to which the approval of propositions concerning them is subject.

#### ARTICLE 21

##### Notification of decisions

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements, and the Final Protocols of those Acts, are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with making up and transmitting, at the request of the International Bureau, to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of the Regulations and their Final Protocols are drawn up and communicated to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations contemplated under letter (c) of the preceding Article.

#### ARTICLE 22

##### Effective date of decisions

No addition or modification adopted is effective until at least three months after its notification.

### CHAPTER IV

#### INTERNATIONAL BUREAU

#### ARTICLE 23

##### General Functions

1. A central Office, functioning at Berne under the name of "International Bureau of the Universal Postal Union" and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as

suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international de postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.—Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ARTICLE 24.

Dépenses du Bureau international.

1.—Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2.—Ceux-ci sont divisés à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 <sup>re</sup> classe	25 unités
2 <sup>e</sup> " " " "	20 " "
3 <sup>e</sup> " " " "	15 " "
4 <sup>e</sup> " " " "	10 " "
5 <sup>e</sup> " " " "	5 " "
6 <sup>e</sup> " " " "	3 " "
7 <sup>e</sup> " " " "	1 unité

an organ of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This Bureau is charged, principally, with assembling, coordinating, publishing and distributing information of all kinds which concerns the international postal service; with giving, at the request of the interested parties, an opinion on questions in dispute; with making known requests for modification of the Acts of the Congress; with notifying the changes adopted; and, in general, with undertaking the studies and works of editing and documentation which the Convention, the Agreements, and their Regulations attribute to it, or which may be entrusted to it in the interests of the Union.

2: It acts as a clearing-house for the settlement of accounts of all kinds relative to the international postal service between Administrations requesting such intervention.

ARTICLE 24

*Expenses of the International Bureau*

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenses of the International Bureau.

Those expenses, as well as the extraordinary expenses arising from the meeting of a Congress, a Conference, or a Committee, and the expenses incurred in connection with special work entrusted to the Bureau, are shared by all the countries of the Union.

2. The latter are divided, for that purpose, into seven classes, each of which contributes to the payment of the expenses in the following proportion:

1st class	25 units
2d class	20 units
3d class	15 units
4th class	10 units
5th class	5 units
6th class	3 units
7th class	1 unit

Duties, etc.

Settlement of accounts.

International Bureau expenses.

Maximum fixed by Congress.

Proportionate share of expenses.

## New adhesions.

3.—En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

3. In the case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation determines, by mutual agreement with the Government of the country concerned, the class in which it is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

## TITRE II.

## TITLE II

## General Regulations.

## RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

## GENERAL REGULATIONS

## CHAPITRE UNIQUE.

## SOLE CHAPTER

## ARTICLE 25.

## ARTICLE 25

## Liberté de transit.

*Liberty of transit*

## Liberty of transit guaranteed.

1.—La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

1. Liberty of transit is guaranteed thruout the entire territory of the Union.

## Limitations.

2.—La liberté de transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

2. Liberty of transit for parcel post is limited to the territory of the countries participating in that service.

## Insured articles.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Insured articles may be sent in transit in closed mails thru the territory of countries which do not execute that service, or by maritime services on which responsibility for insured articles is not accepted by the countries, but the responsibility of those countries is limited to that prescribed for registered articles.

## Transit of small packets through unauthorized territory optional.

*Le transit des petites paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.*

The transit of small packets thru the territory of countries which do not admit articles of this kind is optional.

## ARTICLE 26.

## ARTICLE 26

## Interdiction de taxes non prévues.

*Prohibition against unauthorized charges*

## Unauthorized charges forbidden.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

It is forbidden to collect postal charges of any nature whatever other than those prescribed by the Convention and the Agreements.

## ARTICLE 27.

## ARTICLE 27

## Suspension temporaire de service.

*Temporary suspension of service*

## Temporary suspension provisions.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une

When, as a result of exceptional circumstances, an Administration finds itself obliged to suspend the execution of services temporarily,



manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

in whole or in part, it is bound to give notice thereof immediately, by telegraph if necessary, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 28.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900-

ARTICLE 28

Monetary standard

The franc used as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes weighing  $\frac{10}{31}$  of a gram and having a fineness of 0.900.

Monetary unit.

ARTICLE 29.

Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 29

Equivalents

In each country of the Union, the postage rates are fixed according to equivalents corresponding as exactly as possible to the value of the franc in the current money of that country.

Equivalent rates.

ARTICLE 30

Formules. Langue.

1.—Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

ARTICLE 30

Forms. Language

1. The forms used by the Administrations in their reciprocal relations shall be drawn up in the French language, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

Forms, etc.

2.—Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

2. The forms used by the public which are not printed in the French language must bear an interlinear translation in that language.

French language to be used.

3.—Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir les textes, les couleurs et, autant que possible, les dimensions prescrits par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

3. The forms mentioned in Sections 1 and 2 shall have the texts, the colors, and, as far as possible, the dimensions prescribed by the Regulations of the Convention and of the Agreements.

Dimensions of forms.

4.—Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leur relations réciproques.

4. The Administrations may come to agreements as to the language to be employed for official correspondence in their reciprocal relations.

Official correspondence.

## ARTICLE 31.

Identity cards.

## Cartes d'identité.

Issue, on application.

1.—Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

Charge therefor.

2.—L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

Responsibility released on delivery, etc.

3.—Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

Valid for three years.

4.—La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

## TITRE III.

Correspondence.

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

## CHAPITRE I.

## Dispositions générales.

## ARTICLE 32.

## Objets de correspondance.

Articles deemed correspondence. *Post*, p. 2552.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux *petits paquets*.

Small packet provisions.

*Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.*

## ARTICLE 31

## Identity cards

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards valid as proof of identity in all transactions effected by the post offices of the countries which do not give notice of their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card is authorized to collect on that account, a charge not exceeding 1 franc.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is proved that a mail article was delivered or a money order paid upon presentation of a regular identity card.

Neither are they responsible for the consequences of loss, theft or fraudulent use of a regular identity card.

4. An identity card is valid for a period of three years, counting from the date of issue.

## TITLE III

## PROVISIONS CONCERNING CORRESPONDENCE

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

## ARTICLE 32

*Articles of correspondence*

The term "articles of correspondence" applies to letters, single and reply-paid post cards, commercial papers, prints of all kinds including raised print for the blind, samples of merchandise, and small packets.

The service of small packets is limited to the countries which agree to execute it in their reciprocal relations or in one direction only.

ARTICLE 33.

ARTICLE 33 (See Protocol II and IV)

Post, pp. 2571, 2704.

Taxes et conditions générales.

Postage rates and general conditions

Rates of postage.

1.—Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

1. The postage rates for the transportation of articles of correspondence throughout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressee in countries where the delivery service is or may be established, and the limits of weight and dimensions, are fixed in accordance with the indications of the following table :

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
Lettres (1 <sup>er</sup> échelon de poids, par échelon supplémentaire)	gr.	0, 25 15 15	2 kg.	45 cm. dans chaque sens; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre (Maxima: 15 cm. en longueur; 10, 5 cm. en largeur) (Minima: 10 cm. en longueur; 7 cm. en largeur)
Cartes postales (avec réponse payée)	50	30	2 kg.	45 cm. de chaque côté; en rouleaux: 75 cm. de longueur; 10 cm. de diamètre
Papiers d'affaires	50	25	2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés isolément).	Les imprimés, cartés et dépliant sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites maxima que les cartes postales.
Minimum de taxe	50	5	5 kg.	45 cm. en longueur
Imprimés	1000	5	500 gr.	10 cm. en largeur
Impressions en relief pour les aveugles	50	10	1 kg.	10 cm. en épaisseur; en rouleaux: 45 cm. de longueur
Echantillons de marchandises	50	10		15 cm. de diamètre
Minimum de taxe	50	15		
Petits paquets	50	30		
Minimum de taxe				

Articles	Units of weight	Rates	Limits	
			Of weight	Of dimensions
1	2	3	4	5
Letters (1st unit of weight, each additional unit)	Grams	Cms.	2 kg.	45 cm. in each direction; in form of roll: 75 cm. in length and 10 cm. in diameter. (Maximum: 15 cm. in length. Minimum: 10.5 cm. in width.)
Post cards (single, with reply paid)		15 30		Minimum: 10 cm. in length. Maximum: 15 cm. in length.
Commercial papers	50	5	2 kg.	45 cm. on each side; in form of roll: 75 cm. in length; 10 cm. in diameter.
Minimum charge	50	5		Prints sent open in the form of folded or un-folDED cards are subject to the same minimum limits as post cards.
Prints	50	5	2 kg. (3 kg. for single volumes).	45 cm. in length; 20 cm. in width; 10 cm. in thickness.
Raised print for the blind	1,000	5	500 g.	
Samples of merchandise	50	10		
Minimum charge	50	15		
Small packets	50	30		
Minimum charge				

Table.

Delivery charge on small packets.

*Par dérogation aux dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, les Administrations peuvent percevoir, pour la remise aux destinataires des petits paquets, un droit spécial de distribution qui ne doit pas dépasser 25 centimes par objet.*

Weight, etc., limits not applicable to franked mail.

2.—Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 del l'article 47.

Post, p. 2549.

Printed matter reductions.

3.—*Chaque Administration a la faculté de concéder, dans ses relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.*

Catalogs excluded.

Books, sheet music, etc.

*Les Administrations peuvent concéder la même réduction et dans les mêmes relations, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.*

Letter restrictions.

4.—Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document, ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, adressé à des personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

Commercial papers, samples, etc.

5.—Les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Enclosures allowed.

*Il est permis d'insérer dans les petits paquets une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple*

By exceptions to the provisions of the 1st paragraph above, the Administrations may collect, for the delivery of small packets to the addressees, a special fee for delivery which may not exceed 25 centimes per article.

2. The limits of weight and dimensions fixed by Section 1 of the present Article do not apply to the correspondence relative to the postal service mentioned in Section 1 of Article 47.

3. Each Administration has the option of granting, in its relations with Administrations which have given their consent, to newspapers and periodicals sent directly by the publishers or their representatives, a reduction of 50 per cent in the general print rate. There are excluded from this reduction, regardless of the regularity of their publication, commercial prints such as catalogs, prospectuses, price lists, etc.

The Administrations may grant the same reduction, and in the same relations, irrespective of the senders, to books and pamphlets or sheet music, with the exception of all publicity or advertising matter other than that appearing on the covers or fly leaves of the volumes.

4. Letters shall not contain any letter, note or document having the character of actual personal correspondence addressed to persons other than the addressee or persons residing with the latter.

5. Commercial papers, prints of any kind, samples of merchandise, and small packets shall not contain any letter, note or document having the character of actual personal correspondence; they shall be so prepared as to be easily verified, except as provided by the Regulations.

It is permissible to include in small packets an open invoice reduced to its essential terms, as well as a simple copy of the ad-

*copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.*

6.—La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

7.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8.—Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Toutefois, l'Office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est autorisé à remettre ces envois aux destinataires. Dans ce cas, il doit, s'il y a lieu, leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1 du présent article, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

ARTICLE 34.

**Affranchissement.**

*En règle générale, tous les envois désignés à l'article 32 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.*

Il n'est pas donné cours aux envois autres que les lettres et les cartes postales simples non ou insuffisamment affranchis, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

ARTICLE 35.

**Tax en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.**

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article

dress of the article with mention of the address of the sender.

6. The inclusion in a single package of different classes of mail matter (grouped articles) is authorized under the conditions fixed by the Regulations.

7. Packages of samples of merchandise may not contain any article having a salable value.

8. With the exceptions provided for by the Convention and its Regulations, articles which do not fulfill the conditions prescribed by the present Article and the corresponding Articles of the Regulations are not forwarded.

Articles which have been wrongly admitted may be returned to the country of origin. However, an Administration of destination whose domestic regulations do not oppose it is authorized to deliver such articles to the addressees. In such a case, it shall, if need be, apply to them the rates and surcharges prescribed for the class of correspondence to which they actually belong. As for articles exceeding the maximum weight-limits fixed by Section 1 of the present Article they may be rated in accordance with their actual weight.

ARTICLE 34

**Prepayment**

As a general rule, all the articles designated in Article 32 must be fully prepaid by the sender.

Articles other than letters and single post cards which are unprepaid or insufficiently prepaid, or reply post cards both halves of which are not fully prepaid at the time of mailing, are not dispatched.

ARTICLE 35

**Charge on unprepaid or insufficiently prepaid correspondence**

With the exceptions provided by Article 45, Sections 3, 4 and 5 of the Regulations for certain

Grouped articles.

Samples to be without salable value.

Rejection, if not complying with requirements.

Return, etc.

Charges, etc., if delivered.

Excess weight. *Ante*, p. 2541.

Prepayment.

Articles included. *Ante*, p. 2540.

Unprepaid, etc., articles.

Charge on insufficiently prepaid matter.

Liable to double charges. *Post*, p. 2612.

45, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Application, to mis-  
sent, etc., matter.

*Le même traitement peut être appliqué, dans des cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.*

#### ARTICLE 36.

Surcharges.

#### Surtaxes.

Special services, etc.  
Art. p. 2541.

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 33, pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Reply-paid post  
cards.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

#### ARTICLE 37.

Special charges.

#### Taxes spéciales.

Post mailing.

1.—Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

"General Delivery"  
charges.

2.—L'Administration du pays de destination est autorisée à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

#### ARTICLE 38.

Dutiable articles.

*Objets passibles de droits de douane.*

Small packets.

*Les petits paquets peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane.*

Letters.

*Il en est de même des lettres lorsque le pays de destination admet l'importation, sous cette forme, d'objets passibles de droits de douane.*

classes of redirected articles, letters and single post cards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double postage or double the deficiency to be paid by the addressees; but that charge may not be lower than 10 centimes.

The same treatment may be applied, in the cases above contemplated, to other articles of correspondence which have been erroneously sent to the country of destination.

#### ARTICLE 36

#### Surcharges

There may be collected, in addition to the rates fixed by Article 33, for every article transported by extraordinary services involving special payment, a surcharge proportionate to the expenses incurred.

When the rate of prepayment of the single post card includes the surcharge authorized by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

#### ARTICLE 37

#### Special charges

1. The Administrations are authorized to charge late fees in accordance with the provisions of their own legislation for articles posted in their services for dispatch after the mails have closed.

2. The Administration of the country of destination is authorized to collect a special charge in accordance with its own legislation on articles addressed "General Delivery".

#### ARTICLE 38

#### Dutiable articles

Small packets may contain articles liable to customs duty.

The same applies to letters when the country of destination permits the importation of dutiable articles in that form.

ARTICLE 39.

*Contrôle douanier.*

*L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article précédent et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.*

ARTICLE 40.

*Droit de dédouanement.*

*Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.*

ARTICLE 41.

*Droits de douane et autres droits non postaux.*

*Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des envois, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.*

ARTICLE 42.

*Envois francs de droits.*

1.—*Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.*

*Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.*

*L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 40 précédent pour le dédouanement.*

ARTICLE 39

*Customs inspection*

The Administration of the country of destination is authorized to submit the correspondence mentioned in the preceding Article to customs inspection, and, if necessary, to open them officially.

ARTICLE 40

*Customs clearance fee*

Articles submitted to customs inspection in the country of destination may be charged on that account, by the postal service, with a customs-clearance fee of 50 centimes at most per article.

ARTICLE 41

*Customs duties and other non-postal charges*

The Administrations are authorized to collect from the addressees of mail articles, in addition to the postal charges, the customs duties and all other charges which may be due.

ARTICLE 42

*Prepayment of customs duty, etc.*

1. In relations between countries which have come to an agreement to that effect, the senders may assume, by means of a previous declaration at the office of mailing, payment of the whole of the postal and non-postal charges with which the articles are assessed on delivery.

In such a case, the senders must promise to pay such amounts as may be claimed by the office of destination, and, if need be, post sufficient surety.

The Administration which advances the charges on behalf of the sender is authorized to collect a commission therefor which may not exceed 50 centimes per article. This charge is independent of the one provided for by Article 40 preceding for customs clearance.

Customs inspection.

Officially opening letters, etc., for.

Customs clearance fee.

Service charge permitted.

Nonpostal charges.

Collection of, authorized.

Prepayment of customs duty.

Sender permitted to assume.

Surety to be posted.

Commission allowed on advances.

Restriction to registry, allowed.

2.—*Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.*

2. Every Administration has the right to limit this prepayment service to registered articles.

ARTICLE 43.

*Annulation des droits de douane.*

Cancellation of duty in certain cases.

*Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.*

ARTICLE 43

*Cancellation of customs duty*

The Administrations undertake to make representations to the respective Customs Administrations with a view to having the customs duties annulled on articles returned to the country of origin, destroyed because of complete deterioration of the contents, or forwarded to a third country.

ARTICLE 44.

*Envois exprès.*

Special delivery.

Reciprocal service.

1.—*Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.*

ARTICLE 44

*Special-delivery articles*

1. Articles of correspondence are, at the request of the senders, delivered to the addressees by special messenger immediately after their arrival, in countries whose Administrations undertake that service in their reciprocal relations.

Additional postage for.

2.—*Ces envois, qualifiés "exprès," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.*

2. Such articles, known as "special-delivery articles," are liable, in addition to the regular postage, to a special charge of at least double the postage on an ordinary single-rate letter, and at most one franc. This charge must be fully prepaid by the sender.

Prepaid.

Supplementary charge.

3.—*Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.*

3. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, delivery by special messenger may give rise to the collection of a supplementary charge not exceeding that collected in the domestic service.

Discretionary delivery.

*La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.*

However, special delivery is not obligatory in such cases.

Ordinary delivery, if not fully prepaid.

4.—*Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans*

4. Special-delivery articles upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as special-delivery articles by the office of ori-



*ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 35.*

In the latter case, the articles are rated in accordance with the provisions of Article 35.

**ARTICLE 45.**  
**Interdictions.**

**ARTICLE 45**  
**Prohibitions**

1.—Il est interdit d'expédier:

1. It is forbidden to send by mail:

a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

(a) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger, or soil or damage the mails.

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances.

c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie;

(c) Live animals, with the exception of bees, leeches and silkworms.

d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 38, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits.

(d) Articles liable to customs duty, with the exceptions provided for by Article 38, as well as samples sent in quantities for the purpose of avoiding the collection of such duty.

*Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux imprimés passibles de droits de douane;*

However, this prohibition does not apply to dutiable printed matter.

e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;

(e) Opium, morphine, cocaine and other narcotics.

f) des objets obscènes ou immoraux;

(f) Obscene or immoral articles.

g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

(g) Any articles whatever whose entry or circulation is prohibited in the country of origin or that of destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, tant dans les envois non recommandés que dans les petits paquets recommandés ou non, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux.

It is also forbidden to send, either in the unregistered mails or in registered or unregistered small packets, coins, banknotes, paper money or any values payable to the bearer; platinum, gold or silver, manufactured or unmanufactured; precious stones, jewelry and other precious articles.

*L'expédition des timbres-poste oblitérés ou non sous enveloppe ouverte est interdite.*

The sending of canceled or uncanceled stamps in unsealed envelopes is prohibited.

2.—Les envois tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit:

2. Articles coming under the above prohibitions which have been wrongly accepted for mailing must be treated as follows:

a) les objets énumérés au §1 ci-dessus, sous a, d, e et g sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence. Toutefois, les objets con-

(a) The articles enumerated under letters (a), (d), (e) and (g) of Section 1 above are treated in accordance with the domestic regulations of the Administration which discovers their presence.

*Ante*, p. 2543.

Prohibitions.

Forbidden matter.

Dangerous, etc., articles.

Explosives.

Live animals.

Dutiable articles to avoid payment. Exception. *Ante*, p. 2544.

Dutiable printed matter.

Narcotics.

Obscene articles.

Articles prohibited in either country.

Unregistered precious articles.

Stamps in open mail.

Treatment of erroneously admitted articles.

Domestic regulations to govern specified classes.

Narcotics, etc.

*tenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ne sont dans aucun cas ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.*

However, articles containing opium, morphine, cocaine and other narcotics are in no case either delivered to the addressee or returned to origin;

Destruction of explosive, obscene, etc., articles.

*b) les objets énumérés sous b et f doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence;*

(b) The articles enumerated under (b) and (f) shall be destroyed on the spot by the first Administration which discovers their presence;

Return of certain unauthorized articles.

*c) les objets énumérés sous c, ainsi qu'aux deux derniers alinéas du §1, doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.*

(c) The articles enumerated under (c), as well as in the last two paragraphs of Section 1, shall be returned to the country of origin, unless the Administration of the country of destination is disposed to deliver them as an exceptional measure to the addressee.

Notice of nondelivery of wrongly accepted articles.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

In cases where articles wrongly accepted for mailing are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the dispatching Administration shall be notified, in a precise manner, of the disposal made of such articles, so that it may take the necessary action.

Right reserved as to publications, etc.

3.—Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

3. Moreover, the right is reserved for every country to refuse to convey in transit in open mail over its territory articles other than letters and post cards in regard to which the laws, ordinances or decrees regulating the conditions of their publication or circulation in that country have not been observed.

Return.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

These articles shall be returned to the country of origin.

## ARTICLE 46.

## ARTICLE 46

Methods of prepayment.

## Modalités d'affranchissement.

## Methods of prepayment

Postage stamps or impressions of stamp machines of country of origin required.

1.—L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines officially adopted and operating under the immediate control of the Administration; or, in the case of prints, by means of impressions, printed or otherwise obtained, when such a system is authorized by the domestic regulations of the country of origin.

Prints, etc.

2.—Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement parcourus et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention "Abonnement-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3.—Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

## ARTICLE 47.

*Franchise postale.*

1.—Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est espressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2.—Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées

2. The following are considered as duly prepaid: Reply post cards bearing printed or adhesive postage stamps of the country of issue of the cards; articles regularly prepaid for their first transmission and on which the additional postage has been paid before their redirection; as well as newspapers and packages of newspapers and periodicals whose address bears the words "Abonnement-poste" (Subscription by mail) sent under the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals.

3. Correspondence mailed on the high seas, in the box on board a vessel, or handed to postal agents on board or to the commanders of vessels, may be prepaid, barring contrary agreement between the Administrations concerned, by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country to which the said vessel belongs or by which it is maintained. If the mailing on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at one of the ports of call, the prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country in whose waters the vessel happens to be.

## ARTICLE 47

*Franking privilege*

1. Correspondence relating to the postal service exchanged between Postal Administrations, between those Administrations and the International Bureau, between post offices of countries of the Union, and between those offices and Administrations, as well as that for which the franking privilege is expressly provided by the provisions of the Convention and Agreements and their Regulations, is exempt from all postal charges.

2. Correspondence, with the exception of collect-on-delivery articles, addressed to prisoners of war or mailed by them, is likewise

Articles deemed prepaid.

Ship postage requirements.

Franking privilege.

Official postal correspondence.

Prisoners of war mail.

par eux sont également *exonérées* de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Other exemptions to prisoners of war correspondence.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Belligerents interned in neutral countries.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Post, pp. 2644, 2664.

#### ARTICLE 48.

Reply coupons.

#### Coupons-réponse.

Sale authorized.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Price.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 37½ centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Exchangeable for stamps of other countries.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Use reserved.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Post, p. 2571.

#### ARTICLE 49.

Withdrawal, etc.

Retrait. Modification d'adresse.

Right of sender before delivery.

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

Charge for request, etc.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie

exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination but also in intermediate countries.

The same is true of correspondence concerning prisoners of war, sent or received either directly or as intermediary by the information offices which may be established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territory.

Belligerents received and interned in a neutral country are assimilated to prisoners of war properly so-called, insofar as the application of the above provisions is concerned.

#### ARTICLE 48 (See Protocol V)

#### Reply Coupons

Reply coupons are placed on sale in the countries of the Union.

The selling price thereof is determined by the interested Administrations, but may not be less than 37½ centimes or the equivalent of that sum in money of the country selling them.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter originating in that country and addressed to a foreign country.

Moreover, the right is reserved for each country to require that the reply coupons and the articles of correspondence for the prepayment of which they are to be exchanged be presented at the same time.

#### ARTICLE 49 (See Protocol I)

#### Withdrawal. Change of address

1. The sender of an article of correspondence may cause it to be withdrawn from the mails or have its address changed, provided that such article has not been delivered to the addressee.

2. The request to be made to that effect is sent by mail or by

postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by mail, the charge applicable to a single-rate registered letter; and, for every request by telegraph, the charge for the telegram.

ARTICLE 50.

Réexpédition Rebut.

ARTICLE 50

Forwarding. Undelivered correspondence

Reforwarding.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation appropriée du côté de la suscription.

1. In case of change of residence of the addressee, articles of correspondence are forwarded to him, unless the sender has forbidden the forwarding by an appropriate notation on the address side.

In case of change of address.

2.—Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

2. Correspondence which is undeliverable for any reason must be returned immediately to the country of origin.

Return of undeliverable correspondence.

3.—Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées "poste restante" est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers ou l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger exceptionnellement jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "general delivery" is fixed by the regulations of the country of destination. However, such period may not exceed two months as a general rule, except in particular cases where the Administration of destination deems it necessary to extend it, as an exceptional measure, up to four months at most. The return to the country of origin must take place within a shorter period, if the sender has so requested by a notation on the address side in a language known in the country of destination.

General delivery, etc.

4.—Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi en a demandé le retour. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

4. Prints without value are not returned, unless the sender, by a notation on the outside of the article, requests its return. Registered prints must always be returned.

Prints without value.

5.—La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

5. The forwarding of articles of correspondence from country to country, or their return to the country of origin, does not give rise to the collection of any additional charge, apart from the exceptions provided for by the Regulations.

No extra charge for reforwarding, etc.

6.—Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou

6. Forwarded or returned articles of correspondence are deliv-

Returned or forwarded articles.

tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

General delivery, etc.,  
fees canceled.

7.—*En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.*

#### ARTICLE 51.

Inquiries.

Reclamations.

Fees authorized.

1.—*La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.*

Registered articles.

*En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.*

Time for, limited.

2.—*Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.*

Acceptance.

3.—*Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.*

Retention of fee.

4.—*Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.*

Returned, if fault of  
service.

#### CHAPITRE II.

Registered articles.

Envois Recommandés.

Post, p. 2708.

ARTICLE 52.

Charges.

Taxes.

Designated articles.  
Ante, p. 2540.

1.—*Les objets de correspondance désignés à l'article 32 peuvent être expédiés sous recommandation.*

ered to the addressees or senders upon payment of the charges due on them on departure, on arrival, or in the course of transmission, as a result of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of the customs duties or other special charges which the country of destination does not agree to cancel.

7. In the case of forwarding to another country, or of non-delivery, the general-delivery fee, the customs-clearance fee, the additional special-delivery fee, and the special fee for the delivery of small packets to the addressees, are canceled.

#### ARTICLE 51

*Inquiries*

1. An inquiry as to the disposal made of any article may give rise to the collection of a fee fixed at 1 franc maximum.

As for registered articles, no fee is collected if the sender has already paid the special fee for a return receipt.

2. Inquiries are accepted only within the period of one year, counting from the day following that of mailing of the article.

3. Every Administration is obliged to accept inquiries concerning articles mailed on the territory of other Administrations. The inquiry fee is retained in its entirety by the Administration accepting the inquiry.

4. When an inquiry has been made necessary thru a fault of the service, the inquiry fee is returned.

#### CHAPTER II

REGISTERED ARTICLES

ARTICLE 52 (See Protocol VI)

*Charges*

1. The articles of correspondence designated in Article 32 may be sent under registration.

Toutefois, le droit fixe de recommandation afférent à la partie "Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté par l'expéditeur primitif de l'envoi.

2.—La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3.—Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

4.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5.—Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont, en cas de distribution, taxés d'après les dispositions établies pour les envois ordinaires non ou insuffisamment affranchis.

ARTICLE 53.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe fixée par l'article 51 pour les réclamations.

ARTICLE 54.

Etendue de la responsabilité.

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

However, the registration fee applicable to the reply half of a post card can not be legally paid by the original sender of the article.

2. The postage on all registered articles must be paid in advance. It consist of:

(a) The ordinary postage on the article, according to its class;

(b) A fixed registration fee of 40 centimes at most.

3. A receipt shall be delivered without charge to the sender of a registered article at the time of mailing.

4. Countries disposed to undertake risks arising from force majeure (causes beyond control) are authorized to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

5. Unprepaid or insufficiently prepaid registered articles which have been wrongly sent to the country of destination are, if delivered, rated in accordance with the provisions laid down for unprepaid or insufficiently prepaid ordinary articles.

ARTICLE 53

Return receipts

The sender of a registered article may obtain a return receipt by paying, at the time of mailing, a fixed charge of 40 centimes at most.

The return receipt may be requested after mailing the article, within the period and upon payment of the charge fixed by Article 51 for inquiries.

ARTICLE 54

Extent of responsibility

With the exceptions provided for by the following Article, the Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, on that account, to indemnity, the amount of which is fixed at 50 francs for each article.

Reply half of postal.

Advance postage.

Receipt.

Special charge for assumed risk.

Insufficiently, etc., prepaid registered mail.

Return receipts.

Charge.

Request for.

Responsibility.

Indemnity due.

## ARTICLE 55.

Nonresponsibility.

**Exceptions au principe de la responsabilité.**

Lost articles.

Les Administrations sont déchargées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

By force majeure.

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 52, § 4). *Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;*

Art. p. 2553.

Circumstances to determine.

Destruction of records.

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

With prohibited contents.

Art. p. 2547.

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45, § 1;

No inquiry made.

Art. p. 2552.

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51.

## ARTICLE 56.

Responsibility terminated.

**Cessation de la responsabilité.**

On delivery.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

"General delivery" mail to person of proven identity.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

## ARTICLE 57.

**Payement de l'indemnité.**

Payment of indemnity.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève

## ARTICLE 55

**Exceptions to the principle of responsibility**

The Administrations are released from all responsibility for the loss of registered articles:

(a) In case of force majeure; however, the responsibility is maintained in regard to an Administration of origin which has undertaken to cover the risks of force majeure (Art. 52, Sec. 4). The country responsible for the loss must, in accordance with its domestic legislation, decide whether such loss is due to circumstances constituting force majeure;

(b) When they can not account for the articles as a result of the destruction of the service records due to a case of force majeure;

(c) When it is a question of an article whose contents fall within the scope of the prohibitions laid down by Article 45, Section 1;

(d) When the sender has not made any inquiry within the period contemplated by Article 51.

## ARTICLE 56

**Termination of responsibility**

Administrations cease to be responsible for registered articles the delivery of which they have effected under the conditions prescribed by their domestic regulations.

For articles addressed "general delivery" or held at the disposal of the addressees, responsibility ceases upon delivery to a person who has proved his identity in accordance with the regulations in force in the country of destination, and whose name and description are in conformity with the indications of the address.

## ARTICLE 57

**Payment of indemnity**

The obligation of paying indemnity falls upon the Adminis-



le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

tration to which the office of origin of the article belongs, subject to its right to make a claim against the responsible Administration.

ARTICLE 58.

*Délai de payement.*

1.—Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent, lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

2.—L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

ARTICLE 59.

*Détermination de la responsabilité.*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

*Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruc-*

ARTICLE 58

*Period for payment*

1. The payment of the indemnity must take place as soon as possible, and, at the latest, within the period of six months, counting from the day following the date of the inquiry. That period is extended to nine months in relations with distant countries.

The dispatching Administration may exceptionally postpone settlement of the indemnity beyond the period prescribed by the preceding paragraph when the question of knowing whether the loss of the article was due to a case of force majeure has not yet been settled.

2. The Administration of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the Administration of intermediation or of destination which, duly advised of the application, has let three months pass without settling the matter; that period is extended to six months in relations with distant countries.

Period of payment.

Time designated.  
Post, p. 2557.

Postponement.

Settlement of intermediation, etc., office.

ARTICLE 59

*Fixing of responsibility*

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article falls on the Administration which, having received the article without making any observations, and, being furnished all particulars of inquiry prescribed by the regulations, can not establish either delivery to the addressee or regular transmission to the next Administration, as the case may be.

However, an Administration of intermediation or destination is released from all responsibility when it can prove that it has not received any inquiry until after

Responsibility.

Receiving Administration.

Responsibility after records destroyed, etc.

*tion des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.*

the destruction of the service records relative to the article sought, the retention-period prescribed by Article 78 of the Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the claimant.

When place of loss can not be determined.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

If the loss has taken place in the course of conveyance, without its being possible to determine on the territory or in the service of which country the loss occurred, the Administrations concerned bear the loss in equal shares. However, the whole of the indemnity due must be turned over to the Administration of origin by the first Administration which can not establish the regular transmission of the article in question to the corresponding service. It is incumbent upon the latter Administration to recover from the other responsible Administrations the share of each of them in the indemnity paid to the sender.

Country of origin to claim indemnity due.

2.—Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

2. When a registered article has been lost under circumstances of force majeure, the Administration on whose territory or in whose service the loss took place is not responsible to the dispatching Administration unless both countries undertake risks arising from cases of force majeure.

Share of expense.

3.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

3. The customs duties and other charges whose cancelation it has been impossible to obtain are charged to the Administrations responsible for the loss.

Customs, etc., duties.

4. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

4. By the fact of the payment of the indemnity, the responsible Administration is subrogated up to the amount of that indemnity in the rights of the person who has received it for all eventual recourse against the addressee, the sender, or a third party.

Subrogation of rights to paying administration.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

5. In case of subsequent recovery of a registered article considered as lost, the person to whom the indemnity has been paid shall be advised that he may obtain possession of the article by repaying the amount of the indemnity.

Subsequent recovery.

ARTICLE 60.

ARTICLE 60.

*Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.*

*Repayment of the indemnity to the Administration of origin*

1.—L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'article 58 est tenu de rembourser à l'Office *expéditeur*, dans un délai de trois mois après notification du paiement, le montant de l'indemnité *effectivement payée à l'expéditeur*.

1. The Administration which is responsible, or on whose behalf the payment is made in accordance with Article 58, is bound to reimburse the dispatching Administration, within a period of three months following notification of the payment, for the amount of the indemnity actually paid to the sender.

Repayment to Administration of origin.

*Ante*, p. 2555.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créateur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

That reimbursement is effected without expense for the creditor Administration by means of either a money order, a check or a draft payable at sight on the capital or on a commercial city of the creditor country, or in coin current in the creditor country. At the expiration of the period of three months the sum due to the dispatching Administration bears interest at the rate of 7 per cent a year, counting from the date of expiration of the said period.

Method, etc.

2.—L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans, à compter de la date de notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2.

2. The Administration of origin may claim the repayment of the indemnity from the responsible Administration only within the period of two years, counting from the date of notification of the loss; or, if occasion arises, from the date of expiration of the period contemplated by Article 58, Sec. 2.

Time limit.

*Ante*, p. 2555.

3.—L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

3. The Administration whose responsibility is duly established and which has at first declined to pay the indemnity must bear all the additional expenses resulting from the unjustified delay in making the payment.

Arrearage penalty.

4.—Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

4. Administrations may agree among themselves to make periodical settlements of the indemnities which they have paid to the senders and the justness of which they have recognized.

Periodical settlements.

CHAPITRE III.

CHAPTER III

Envois contre remboursement.

COLLECT-ON-DELIVERY ARTICLES

Collect on delivery articles.

ARTICLE 61.

ARTICLE 61

Taxes et conditions. Liquidation.

*Rates and conditions. Settlement*

Rates and conditions.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expé-

1. Registered articles may be sent C. O. D. in relations between

Between countries agreeing to conduct service.

diées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

countries whose Administrations agree to conduct that service.

Charges expressed in currency of country of origin.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Barring contrary agreement, the amount to be collected is expressed in the money of the country of origin of the article.

Maximum amount.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

The maximum C. O. D. charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country of origin of the article.

Rates, etc.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

C. O. D. articles are subject to the conditions and rates applicable to registered articles.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  pour cent au maximum du montant du remboursement.

The sender also pays a fixed fee, which may not exceed 50 centimes per article, and a proportional fee of  $\frac{1}{2}$  per cent at most of the amount of the C. O. D. charge.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

Each Administration has the option of adopting, for the collection of the proportional fee, the scale which is most convenient for its service.

Transmission to sender.

2.—Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

2. The amount collected from the addressee is transmitted to the sender by means of a C. O. D. money order, which is issued free of charge.

Other methods of settlement.

3.—Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3. Administrations may agree upon some other procedure for the settlement of the sums collected. They may, in particular, undertake to turn them over to a current postal account in the country of destination of the article.

C. O. D. charge and collection.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un envoi recommandé, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

In this case, in the absence of contrary arrangements, the amount of the C. O. D. charge shall be indicated in money of the country of destination. There is collected from the sender, in addition to the postage for a registered article, a fixed fee of 25 centimes at most. The Administration of destination turns over to the current account, by means of a domestic transfer bulletin, the amount collected from the addressee, after deducting a fixed fee of 25 centimes at most and the ordinary transfer charge applicable in its domestic service.

Transfer effected.

## ARTICLE 62.

*Annulation ou réduction du montant du remboursement.*

L'expéditeur d'un envoi recommandé gravé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

*Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.*

## ARTICLE 63.

*Responsabilité en cas de perte de l'envoi.*

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 54 et 55.

## ARTICLE 64.

*Garantie des sommes encaissées régulièrement.*

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

## ARTICLE 65.

*Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été

## ARTICLE 62

*Cancellation or reduction of the amount to be collected*

The sender of a registered C. O. D. article may request total or partial cancellation of the amount to be collected.

Requests of this nature are subject to the same provisions as requests for withdrawal or change of address.

If the request for total or partial cancellation of the C. O. D. charge must be sent by telegram, the charge for the telegram is increased by the rate applicable to a single-rate registered letter.

## ARTICLE 63

*Responsibility in case of loss of articles*

The loss of a registered C. O. D. article involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down by Articles 54 and 55.

## ARTICLE 64

*Guarantee of sums regularly collected*

The sums regularly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or turned over to a current postal account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning Money Orders, or by the provisions governing the postal-check service.

## ARTICLE 65

*Indemnity in case of non-collection, insufficient or fraudulent collection*

1. If the article has been delivered to the addressee without collecting the amount of the C. O. D. charge, the sender is entitled to indemnity, provided that an

Cancellation, etc., of amount on request.

Ante, p. 2550.

Charge, if sent by telegram.

Responsibility for loss.

Ante, p. 2553.

Guarantee of regular collections.

Indemnity for non-collection, etc.

*Ante*, p. 2552.

formulée dans le délai prévu à l'article 51, §2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45.

*Ante*, p. 2547.

Deficiency or fraud.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

Subrogation of rights to paying Administration.

2.—Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée *jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité* dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

application has been made within the period prescribed by Article 51, Section 2, and unless the non-collection is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the article come under the prohibitions laid down by Article 45.

The same applies if the sum collected from the addressee is lower than the amount of the C. O. D., charge or if the collection has been made fraudulently.

In any case, the indemnity may not exceed the amount to be collected on delivery.

2. By the fact of the payment of the indemnity, the responsible Administration is subrogated, up to the amount of such indemnity, in the rights of the person who has received it, for all eventual recourse against the addressee, the sender, or third parties.

#### ARTICLE 66.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.

Payment, etc., of collections.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement, ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

#### ARTICLE 66

*Sums regularly collected. Indemnity. Payment and recourse*

The obligation of paying the amounts regularly collected, as well as the indemnity referred to in the preceding Article, falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, subject to its right to recourse against the responsible Administration.

#### ARTICLE 67.

Délai de paiement.

Period for payment.  
*Ante*, p. 2555.

Les dispositions de l'article 58 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

#### ARTICLE 67

*Period for payment*

The provisions of Article 58 concerning the periods for payment of indemnity for the loss of a registered article are applicable to the payment of the sums collected or the indemnity for C. O. D. articles.

#### ARTICLE 68.

Détermination de la responsabilité.

Fixing responsibility.

Le paiement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de

#### ARTICLE 68

*Fixing of responsibility*

The payment by the dispatching Administration of the sums regularly collected, as well as of

l'indemnité prévue à l'article 65, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la nonobservation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 59 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

*Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 54 et 55 pour les envois recommandés.*

*Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.*

ARTICLE 69.

Remboursement des sommes avancées.

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 60, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

ARTICLE 70.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1.—Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de rem-

the indemnity provided for by Article 65, is effected on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible, unless it can prove that the irregularity was due to the failure of the dispatching Administration to observe a provision of the regulations.

*Ante, p. 2559.*

In the case of fraudulent collection as a result of the loss of a C. O. D. article in the service, the responsibility of the Administrations involved is determined in accordance with the rules laid down by Article 59 for the loss of registered articles in general.

*Ante, p. 2555.*

However, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the C. O. D. service is limited to that prescribed by Articles 54 and 55 for registered articles.

*Ante, p. 2553.*

The other Administrations shall pay the amount not covered by that Administration in equal shares.

*Payment.*

ARTICLE 69

*Repayment of sums advanced*

The Administration of destination is bound to reimburse the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 60, for the sums which have been advanced on its behalf.

*Repayment of advances.*

*Ante, p. 2557.*

ARTICLE 70

*C. O. D. money orders and transfer bulletins*

1. The amount of a C. O. D. money order which, for any reason, has not been paid to the payee, is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the Administration of origin of the C. O. D. article, and finally reverts to that Administration, after the expiration of the period prescribed by law.

*Money orders and transfer bulletins.*

*Disposition of unpaid, etc.*

In all other respects, and apart from the exceptions laid down by the Regulations, C. O. D. money

boursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2.—Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement, émis en conformité des prescriptions de l'article 61, § 3, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1 du présent article.

orders are subject to the provisions of the Agreement concerning Money Orders.

2. When, for any reason, a transfer bulletin, issued in accordance with the provisions of Article 61, Section 3, can not be entered to the credit of the payee indicated by the sender of the C. O. D. article, the amount of this bulletin shall be placed, by the Administration which has cashed it, at the disposal of the Administration of origin, to be paid to the sender of the article.

If this payment can not be effected, the procedure outlined in Section 1 of the present Article is followed.

#### ARTICLE 71.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

Division of C. O. D. charges and fees.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}$  pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues au § 3 de l'article 61 restent acquises en entier à l'Office qui les a perçues.

#### ARTICLE 71

*Sharing of C. O. D. charges and fees*

The Administration of origin credits the Administration of destination, under the conditions fixed by the Regulations, with a fixed quota of 20 centimes per C. O. D. article, plus  $\frac{1}{4}$  percent of the total amount of C. O. D. money orders paid.

The charges fixed by Section 3 of Article 61 are retained in their entirety by the Administration which has collected them.

#### CHAPITRE IV.

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt.

#### ARTICLE 72.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues

#### ARTICLE 73.

Frais de transit.

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen

#### CHAPTER IV

RETENTION OF POSTAGE. TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES

#### ARTICLE 72

*Retention of postage*

Except in cases expressly provided for by the Convention, each Administration retains the whole of the sums which it has collected.

#### ARTICLE 73

*Transit charges*

1. Articles of correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means

Ante, p. 2568.

Retention of postage by each Administration.

Transit charges.

Closed mails.



des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

of the services of one or more other Administrations (third services), are liable, for the benefit of each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, to the transit charges indicated in the following table:

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
<i>1° Parcours territoriaux:</i>	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 1000 km.....	— .75	— .10
Au delà de 1000 jusqu'à 2000 km.....	1. —	— .15
“ 2000 “ 3000 km.....	1. 50	— .20
“ 3000 “ 6000 km.....	2. 50	— .30
“ 6000 “ 9000 km.....	3. 50	— .40
“ 9000 km.....	4. 50	— .50
<i>2° Parcours maritimes:</i>		
Jusqu'à 300 milles marins.....	— .75	— .10
Au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins.....	2. —	— .25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord.....	3. —	— .40
Au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins.....	4. —	— .50
Au delà de 6000 milles marins.....	6. —	— .75

	Per kilogram	
	Of letters and post cards	Of other articles
<i>1° Territorial transit:</i>	Fr. c.	Fr. c.
Up to 1,000 km.....	0. 75	0. 10
From 1,000 to 2,000 km.....	1. 00	. 15
From 2,000 to 3,000 km.....	1. 50	. 20
From 3,000 to 6,000 km.....	2. 50	. 30
From 6,000 to 9,000 km.....	3. 50	. 40
Over 9,000 km.....	4. 50	. 50
<i>2° Maritime transit:</i>		
Up to 300 nautical miles.....	0. 75	. 10
From 300 to 1,500 nautical miles.....	2. 00	. 25
Between Europe and North America.....	3. 00	. 40
From 1,500 to 6,000 nautical miles.....	4. 00	. 50
Over 6,000 nautical miles.....	6. 00	. 75

Table.

2.—Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

2. The transit charges for maritime conveyance on a route not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third the amounts set forth in the preceding Section if the Administration concerned already receives, on account of the mails transported, compensation for territorial transit.

Maritime service.

3.—En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

3. In the case of maritime transit effected by two or more Administrations, the total transit charges may not exceed 6 francs per kilogram of letters and post cards or 0.75 francs per kilogram of other articles. When the totals of such charges exceed 6 francs and 0.75 francs respectively, they are divided between the Administrations taking part in the conveyance in proportion to the distances traversed, without prejudice to different arrangements which may be made between the parties concerned.

By two or more Administrations.

4.—Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que

4. Barring contrary agreement, maritime transportation effected directly between two countries by means of ships belonging to one of them, as well as conveyances effected between two offices of the

Third services.

les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

Open mail rates.

5.—*Les frais de transit des correspondances échangées à découvert entre deux Administrations sont fixés, sans égard au poids ou à la destination, à 5 centimes par objet quelle qu'en soit la catégorie.*

Newspapers, etc.

6.—*Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit en dépêches closes et comme unités en ce qui concerne le transit à découvert, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.*

#### ARTICLE 74.

##### Frais d'entrepôt.

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime.

#### ARTICLE 75.

##### Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 47, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérés, en ce qui concerne le

same country thru the intermediary of services belonging to another country, are considered as third services.

5. The transit charges for correspondence exchanged in open mail between two Administrations are fixed, regardless of the weight or destination, at 5 centimes per article, irrespective of the classification thereof.

6. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent by virtue of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals, as well as insured boxes sent by virtue of the Agreement concerning Insured Letters and Boxes, are considered as "other articles" in regard to transit in closed mails, and as units in regard to open-mail transit.

#### ARTICLE 74 (See Protocol X)

##### Warehousing charges

The warehousing in a port of closed mails brought by one steamship and intended to be taken away by another steamship gives rise to the payment of a charge fixed at 50 centimes per sack, for the profit of the Postal Administration to which the place of warehousing belongs, unless that Administration already receives payment for territorial or maritime transit.

#### ARTICLE 75

##### Freedom from transit charges

The following are exempt from all maritime or territorial transit charges: The correspondence sent free of postage mentioned in Article 47; reply post cards returned to the country of origin; redirected articles; returned undeliverable articles; return receipts; money orders; and all other documents relating to the postal service, especially correspondence relative to postal checks.

Missent dispatches are considered, insofar as the payment of

Warehousing charges.  
Post, pp. 2574, 2631.

Transit charges.

Matter exempt.

Ante, p. 2549.

payement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

transit and warehousing charges is concerned, as tho they had followed their normal route.

ARTICLE 76.

Services extraordinaires.

Les prix de transit spécifiés à l'article 73 ne s'appliquent pas *au transport* au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 76

*Extraordinary services*

The transit charges specified under Article 73 do not apply to transportation by means of extraordinary services specially created or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions for this class of conveyance are fixed from time to time among the Administrations concerned.

Extraordinary services.

Transit charges in.

*Ante*, p. 2562

ARTICLE 77.

Payements et décomptes.

1.—Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous le *trois ans*, pendant une période de *quatorze jours*. Cette période est portée à *vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services dépendant d'un pays quelconque*.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3.—Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ARTICLE 77

*Payments and accounts*

1. The transit and warehousing charges are borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for such charges is effected on the basis of statistics taken once every three years, during a period of fourteen days. That period is extended to twenty-eight days for dispatches exchanged less than six times a week by the services of any country.

The Regulations determine the period and length of application of the statistics.

3. An Administration is authorized to submit to a Commission of arbiters for consideration the results of statistics which, in its opinion, differ too greatly from reality. Such arbitration is effected in accordance with the provisions of Article 10.

The arbitrators have the right to fix the just amount of the transit charges to be paid.

Payments and accounts.

Transit and warehousing.

Basis for charges.

Arbitration of differences.

*Ante*, p. 2531.

ARTICLE 78.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments

ARTICLE 78

*Exchange of closed mails with warships*

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or

Exchanges with warships.

*Post*, p. 2637.

de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

Restriction of such correspondence.

2.—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

Payment to intermediate Administrations.

3.—Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 73.

warships of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or warships and the commanding officer of another division or ship of the same country, thru the intermediary of land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of all kinds comprised in such dispatches shall be exclusively addressed to or sent by the officers and crews of the ships of destination or origin of the mails; the rates and conditions of dispatch applicable to them are determined, according to its domestic regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the Postal Administration dispatching or receiving the mails in question is indebted to the intermediate Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 73.

Arté, p. 2562.

#### Dispositions diverses.

##### ARTICLE 79.

Liberty of transit.

Inobservation de la liberté de transit.

Discontinuance of service on failure to observe.

Arté, p. 2538.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

#### VARIOUS PROVISIONS

##### ARTICLE 79

*Failure to observe liberty of transit*

When a country does not observe the provisions of Article 25 concerning liberty of transit, the Administrations have the right to discontinue postal service with it. They must give advance notice of that measure by telegram to the Administrations concerned.

##### ARTICLE 80.

Obligations.

Engagements.

Measures proposed.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs les mesures nécessaires:

Punishing counterfeiting, etc.

a) pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux

##### ARTICLE 80

*Obligations*

The contracting countries undertake to adopt or to propose to their respective legislative bodies the necessary measures:

(a) For punishing both the counterfeiting and the fraudulent employment of international re-

que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

ply coupons and the fraudulent use, for the prepayment of mail articles, of counterfeit or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of stamping machines or printed indicia;

b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;

(b) For prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale, peddling or distribution of embossed or adhesive stamps in use in the postal service which are counterfeited or imitated in such a way that they might be mistaken for embossed or adhesive stamps issued by the Administration of one of the contracting countries;

Fraudulent manufacture, etc., of stamps.

c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

(c) For punishing the fraudulent manufacture and circulation or postal identity cards, as well as the fraudulent employment of such cards;

Fraudulent identity cards.

d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

(d) For preventing, and, if occasion arises, punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other narcotics in mail articles in favor of which such insertion is not expressly authorized by the Convention and Agreements of the Union.

Unlawful mailing of narcotics.

### Dispositions finales.

### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 81.

#### ARTICLE 81

Mise à exécution et durée de la Convention.

*Effective date and duration of the Convention*

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

The present Convention will become effective on July 1, 1930, and will remain in force for an indefinite period.

Effective date and duration.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the Governments of the Countries above enumerated have signed the present Convention in one copy, which will be filed in the Archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and a copy of which will be delivered to each Party.

Signatures.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Done at London, June 28, 1929.

Planipotentiaries.

- Pour l'Afghanistan:*
- Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*  
J. N. REDELINGHUY  
D. J. O'KELLY
- Pour l'Albanie:*  
M. LIBOHOVA
- Pour l'Allemagne:*  
DR. K. SAUTTER  
DR. W. KÜSGEN  
K. ZIEGLER
- Pour les Etats-Unis d'Amérique:*  
*Pour JOSEPH STEWART:*  
E. R. WHITE  
Eugene R. WHITE
- Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:*  
Eugene R. WHITE
- Pour les Iles Philippines:*  
C. E. UNSON  
José TOPACIO
- Pour la République Argentine:*
- Pour la Commonwealth de l'Australie:*  
M. B. HARRY
- Pour l'Autriche:*  
Walther STOECKL
- Pour la Belgique:*  
O. SCHOCKAERT  
Hub. KRAINS
- Pour la Colonie du Congo belge:*  
HALEWYCK DE HEUSCH  
F. G. TONDEUR  
JAMAR
- Pour la Bolivie:*  
Zac. BENAVIDES
- Pour le Brésil:*  
Jm EULALIO
- Pour la Bulgarie:*  
M. SAVOFF  
N. BOSCHNACOFF
- Pour le Canada:*  
L. J. GABOURY  
Arthur WEBSTER
- Pour le Chili:*  
Antonio HUNEEUS  
Miguel A. PARRA  
C. VERNEUIL
- Pour la Chine:*  
LIU Shu-fan
- Pour la République de Colombie:*  
Jorge GARCÉS B.
- Pour la République de Costa-Rica:*  
Percy G. HARRISON
- Pour la République de Cuba:*  
Guillermo PATTERSON
- Pour le Danemark:*  
V. HOLMBLAD
- Pour la Ville libre de Dantzig:*  
Stanislaw LOS  
Victor ZANDER  
Alfred NORDMANN
- Pour la République Dominicaine:*  
Dr. E. R. LLUBERES
- Pour l'Egypte:*  
H. MAZLOUM  
R. SIDHOM
- Pour l'Equateur:*  
E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE
- Pour l'Espagne:*  
A. CAMACHO
- Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*  
A. RAMOS GARCIA
- Pour l'Estonie:*  
G. JALLAJAS
- Pour l'Ethiopie:*  
B. MARCÓS  
A. BOUSSON
- Pour la Finlande:*  
G. E. F. ALBRECHT
- Pour la France:*  
M. LEBON  
L. GENTHON  
BOUSQUIE  
MAINGUET  
GRANDSIMON  
DUSSERRE

*Pour l'Algérie:*  
E. HUGUENIN

*Pour les Colonies et Protectorats  
français de l'Indochine:*  
*Pour M. RÉGISMANSET:*  
J. CASSAGNAC

*Pour l'ensemble des autres Colonies  
françaises:*  
J. CASSAGNAC

*Pour le Royaume-Uni de la  
Grande-Bretagne et de l'Irlande  
du Nord:*  
F. H. WILLIAMSON  
W. G. GILBERT  
F. C. G. TWINN  
F. R. RADICE  
D. O. LUMLEY

*Pour la Grèce:*  
Th. PENTHEROUDAKIS  
D. BERNARDOS

*Pour le Guatemala:*  
JOSE MATOS

*Pour la République d'Haïti:*  
J. G. DALZELL

*Pour le Royaume de Hedjaz et de  
Nedjde et Dépendances:*  
Cheik Hafiz WAHBA

*Pour la République du Honduras:*  
Humberto BLANCO-FOM-  
BONA:

*Pour la Hongrie:*  
G. Baron SZALAY  
Charles de FORSTER

*Pour l'Inde britannique:*  
H. A. SAMS  
G. V. BEWOOR  
L. P. KULKARNI  
P. N. MUKERJI

*Pour l'Iraq:*  
Douglas W. GUMBLEY

*Pour l'Etat libre d'Irlande:*  
P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH  
R. S. O'CRUIMÍN  
S. S. PUIRSÉAL

*Pour l'Islande:*  
V. HOLMBLAD

*Pour l'Italie:*  
Biagio BORRIELLO  
Pietro TOSTI  
Michele GALDI

*Pour l'ensemble des Colonies ita-  
liennes:*  
Riccardo ASTUTO

*Pour le Japon:*  
H. KAWAI  
Naotaro YAMAMOTO  
J. SHIMIDZU

*Pour le Chosen:*  
Naotaro YAMAMOTO  
Jingoro HIRAO

*Pour l'ensemble des autres Dépen-  
dances japonaises:*  
H. KAWAI  
Noboru TOMIZU

*Pour la Lettonie:*  
A. AUZINŠ

*Pour la République de Libéria:*  
C. W. DRESSELHUYS

*Pour la Lithuanie:*  
A. SRUOGA  
G. KROLIS

*Pour le Luxembourg:*  
JAAQUES

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la  
Zone espagnole):*  
Jacques TRUELLE

*Pour le Maroc (Zone espagnole):*  
A. CAMACHO

*Pour le Mexique:*  
Lino B. ROCHÍN  
José V. CHÁVEZ

*Pour le Nicaragua:*  
Eduardo PÉREZ-TRIANA

*Pour la Norvège:*  
Klaus HELSING  
Oskar HOMME

*Pour la Nouvelle-Zélande:*  
G. McNAMARA

*Pour la République de Panama:*  
Carlos A. LOPEZ G.

*Pour le Paraguay:*

Plénipotentiaires—  
Continued.

*Pour les Pays-Bas:*

DAMME  
DUYNSTEE

*Pour les Indes néerlandaises:*

J. van der WERF  
W. F. GERDES OOSTERBEEK  
DOMMISSE  
HOOGWOONING

*Pour les Colonies néerlandaises en  
Amérique:*

W. F. GERDES OOSTERBEEK  
HOOGWOONING

*Pour le Pérou*

M. de. FREYRE y S.  
A. S. SALAZAR

*Pour la Perse:*

Hovhannès Khan MOSSAED  
R. ARDJOMENDE

*Pour la Pologne:*

ŁOŚ  
Dr Marjan BLACHER

*Pour le Portugal:*

Jose VASCO DE CARVALHO  
Adalberto da COSTA VEIGA

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique:*

Mario Corrêa BARATA DA  
CRUZ

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Asie et de l'Océanie:*

Luciano Botelho da COSTA  
MARTINS

*Pour la Roumanie:*

Général MIHAIL  
I. MANEA

*Pour la République de Saint-  
Marin:*

M. A. JAMIESON  
Giovanni SOVRANI

*Pour la République du Salvador:*

Antonio REYES-GUERRA

*Pour le Territoire de la Sarre:*

P. COURTILET  
A. AREND

*Pour le Royaume des Serbes,  
Croates et Slovènes:*

G. DIOURITCH

*Pour le Siam:*

Phya PRAKIT KOLASASTRA  
Luan BAHIDDHA NUKARA

*Pour la Suède:*

Anders ÖRNE  
Gunnar LAGER  
Fr. SANDBERG

*Pour la Suisse:*

P. DUBOIS  
C. ROCHES  
L. ROULET

*Pour la Tchécoslovaquie:*

Dr. Otokar RŮŽIČKA  
Josef ZÁBRODSKÝ

*Pour la Tunisie:*

Jacques DUMAINE  
DUPONT

*Pour la Turquie:*

Ali RAANA  
Yusuf ARIFI

*Pour l'Union des Républiques  
Soviétiste Socialistes:*

Dr Eguène HIRSCHFELD  
M. KHODEEFF  
E. SYREVITCH

*Pour l'Uruguay:*

F. A. COSTANZO

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*

W. A. S. HEWINS

*Pour les Etats-Unis de Venezuela:*

Louis ALEJANDRO AGUILAR  
E. ARROYO LAMEDA

Ratified and ap-  
proved by Postmaster  
General.

Vol. 44, p. 2221.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention, signed at London on the 28th day of June, 1929, revising the Universal Postal Convention which was concluded at Stockholm on the 28th day of August, 1924; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.



In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this eighth day of March, 1930.

[SEAL]

WALTER F. BROWN,  
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Convention, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the President.

[SEAL]

HERBERT HOOVER.

By the President:  
J. P. COTTON,  
Acting Secretary of State  
WASHINGTON, March 13, 1930.

PROTOCOL FINAL DE LA CONVENTION.

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

Final Protocol

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded on the present date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

Agreement of Plenipotentiaries.

I.

I

Retrait. *Modification d'adresse.*

Withdrawal. *Change of address*

Withdrawal or change of address.

Les dispositions de l'article 49 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

The provisions of Article 49 of the Convention do not apply to Great Britain, nor to the British Dominions, Colonies and Protectorates, whose domestic legislation does not permit the withdrawal or change of address of correspondence upon the request of the sender.

Provisions not applicable to Great Britain, etc.  
Ante, p. 2550.

II.

II

Equivalents. *Limites maxima et minima.*

Equivalents. *Maximum and minimum limits*

Limiting postal rates.

1.—Chaque pays a la faculté de majorer de 50% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 33, §1, conformément aux indications du tableau ci-après:

1. Each country has the option of increasing by 50 percent, or of decreasing by 20 percent, at most, the postage rates fixed by Article 33, Section 1, in accordance with the indications of the following table:

Ante, p. 2541.

Table.

	Limites inférieures	Limites supérieures
	Centimes	Centimes
Lettres:		
premier échelon.....	20	37,5
par échelon supplémentaire.....	12	22,5
Cartes postales:		
simples.....	12	22,5
avec réponse payée.....	24	45
Papiers d'affaires, par 50 grammes.....	4	7,5
minimum de taxe.....	20	37,5
Imprimés, par 50 grammes.....	4	7,5
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes.....	4	7,5
Echantillons de marchandises, par 50 grammes.....	4	7,5
minimum de taxe.....	8	15
Petits paquets, par 50 grammes.....	12	22,5
minimum de taxe.....	40	75

	Minimum limits	Maximum limits
	Centimes	Centimes
Letters:		
First unit.....	20	37.5
Each additional unit.....	12	22.5
Post cards:		
Single.....	12	22.5
With reply paid.....	24	45
Commercial papers, each 50 grams.....	4	7.5
Minimum charge.....	20	37.5
Prints, each 50 grams.....	4	7.5
Raised print for the blind, each 1000 grams.....	4	7.5
Samples, each 50 grams.....	4	7.5
Minimum charge.....	8	15
Small packets, each 50 grams.....	12	22.5
Minimum charge.....	40	75

Changes to be in same proportion as basic rates.

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

Post cards.

2.—Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

Unpaid or deficient postage.

3.—Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

The rates chosen shall, as far as possible, be in the same proportion as the basic rates, each Administration having the option of rounding off its rates to suit the conveniences of its monetary system.

2. It is permissible for each country to reduce the postage on single post cards to 10 centimes, and that on reply post cards to 20 centimes.

3. The rates of postage adopted by a country are applicable to the charges to be collected upon arrival as a result of absence or insufficiency of prepayment.

### III.

Mailing correspondence in another country.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Measures to bar, etc.

*Aucun pays n'est tenu d'expédier, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.*

Authority.

### III

*Mailing of correspondence in another country*

No country is bound to dispatch or deliver to addressees articles which any senders domiciled on its territory mail or cause to be mailed in a foreign country with a view to profiting by lower rates which are established there. The rule applies, without distinction, either to articles prepared in the country inhabited by the sender and transported subsequently across the border, or to articles prepared in a foreign country. The Administration concerned has the right either to return the articles in question to origin or to charge them with its domestic postage rates. The methods of collecting the charges are left to its discretion.

### IV.

Avoirdupois ounce.

Once avoirdupois.

Optional use.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

### IV

*Avoirdupois ounce*

It is admitted, as an exceptional measure, that countries which, on account of their domestic legislation, can not adopt the decimal metric system as a standard of weight, have the option of substituting for the avoirdupois ounce (28.3465 it grams), assimilating one ounce to 20 grams for letters and 2 ounces to 50 grams for commercial papers prints, samples and small packets.

V.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 52, § 2, de la Convention sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien

Par dérogation aux dispositions de l'article 73, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Sovi-

V

Reply coupons

Administrations have the option of not undertaking the sale of reply coupons.

VI

Registration fee

Countries which can not fix at 40 centimes the registration fee contemplated by Article 52, Section 2, of the Convention, are authorized to collect a fee which may amount to as much as 50 centimes, or their domestic registration fee if this is higher.

VII

Air services

The provisions concerning the transportation of regular mails by air are appended to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and its Regulations.

However, by exception to the general provisions of the Convention, the modification of those provisions may be undertaken from time to time by a Conference comprising the representatives of the Administrations directly interested.

That Conference may be called together thru the intermediary of the International Bureau, at the request of three at least of those Administrations.

All the provisions proposed by that Conference shall be submitted, thru the medium of the International Bureau, to the other Countries of the Union, to be voted upon. The decision will be made on a majority of the votes cast.

VIII

Special transit charges for the Trans-Siberian route

By exception to the provisions of Article 73, Section 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialistic Soviet

Reply coupons.

Optional sale.

Registration fee.

Advance permitted.

Ante, p. 2553.

Air services.

Provisions concerning, considered part of Convention.

Modifications permitted.

Conferences, at call of International Bureau.

Submission of proposals.

Trans-Siberian route.

Special transit charges allowed. Ante, p. 2563.

*tistes Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de Fr. 4.50 pour les L. C. et de Fr. 0.50 pour les A. O. par kilogramme respectivement pour les distances dépassant 6000 kilomètres.*

Republics is authorized to collect transit charges for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of 4.50 francs for L. C. and 0.50 francs for A. O. per kilogram, respectively, for distances exceeding 6000 km.

## IX.

## IX

Uruguay.

*Frais spéciaux de transit par l'Uruguay.*

*Special transit charges for Uruguay*

Special transit charges.

*Exceptionnellement, l'Uruguay est autorisé à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'il réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 73 de la Convention, soit 75 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 10 centimes par kilogramme d'autres objets.*

*Acte, p. 2562.*

As an exceptional measure, Uruguay is authorized to collect, for all oversea dispatches unloaded at Montevideo which it forwards by its own services to countries beyond, the land-transit charges contemplated by Article 73 of the Convention, or 75 centimes per kilogram of letters and post cards and 10 centimes per kilogram of other articles.

## X.

## X

Warehousing charges.

*Frais d'entrepôt.*

*Warehousing charges*

Transshipment at Lisbon.

*Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.*

*Acte, p. 2564.*

As an exceptional measure, the Portuguese Administration is authorized to collect, for all mails transshipped at the port of Lisbon, the warehousing charges prescribed by Article 74 of the Convention.

## XI.

## XI

*Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.*

*Protocol left open to the Countries not represented*

Protocol left open to countries not represented at Congress.

*L'Afghanistan et la République Argentine, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.*

As Afghanistan and the Argentine Republic, which form part of the Postal Union, were not represented at the Congress, the Protocol remains open to them in order that they may adhere to the Convention and the Agreements concluded there, or merely to one or another of them.

To Paraguay.

*Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but au Paraguay dont le délégué a dû s'absenter avant la signature des Actes.*

The Protocol also remains open for the same purpose to Paraguay, whose delegate was obliged to leave before signing the Acts.

## XII.

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIII.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XI et XII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

## XIV.

Commission préparatoire.

1.—Une Commission composée de quatorze membres, représentant les Offices désignés à la majorité des voix par le Congrès, et du Directeur du Bureau international est chargée de préparer le Congrès suivant, en particulier d'étudier les propositions faites en vue de ce Congrès, de les comparer, de les coordonner, et donner son avis sur toutes les questions, enfin de présenter un projet et un rapport susceptibles de servir de base aux délibérations du Congrès.

2.—La Commission préparatoire est convoquée en temps convenable par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès suivant et le projet et le rapport mentionnés au paragraphe précédent sont distribués à chaque

## XII

*Protocol left open to the Countries represented for signatures and adhesions*

The Protocol remains open to those Countries whose representatives have signed today only the Convention or a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, for the purpose of permitting them to adhere to the other Agreements signed on this date, or to one or another of them.

Protocol left open for further signatures, etc.

## XIII

*Period for notification of adhesions*

The adhesions contemplated in Articles XI and XII above shall be communicated by the respective Governments, thru diplomatic channels, to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and by the latter to the States of the Union. The period which is allowed to them to make such notification will expire on July 1, 1930.

Time for notifying of signatures by countries not represented.

## XIV

*Preparatory committee*

1. A Committee composed of fourteen members, representing the Administrations designated by a majority of votes of the Congress, and of the Director of the International Bureau, is charged with preparing for the following Congress, and in particular with studying the propositions made in view of that Congress, with comparing and coordinating them, giving its opinion on all questions, and finally with presenting a draft and a report which may serve as the basis for the deliberations of the Congress.

2. The Preparatory Committee is called together at the proper time by the International Bureau, prior to the opening of the following Congress, and the draft and report mentioned in the preceding Section are distributed among the

Preparatory committee.

Composition, duties, etc.

Meeting of, prior to opening Congress.

*Administration quatre mois au moins avant l'ouverture du Congrès.*

Secretarial work of committee.

3.—Le Bureau international assure les travaux de chancellerie de la Commission.

Signatures.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Plenipotentiaries.

*Pour l'Afghanistan:*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*  
J. N. REDELINGHUYS  
D. J. O'KELLY

*Pour l'Albanie:*  
M. LIBOHOVA

*Pour l'Allemagne:*  
Dr K. SAUTTER  
Dr W. KÜSGEN  
K. ZIEGLER

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*  
*Pour JOSEPH STEWART;*  
E. R. WHITE  
Eugene R. WHITE

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:*  
Eugene R. WHITE

*Pour les Iles Philippines:*  
C. E. UNSON  
José TOPACIO

*Pour la République Argentine:*

*Pour la Commonwealth de l'Australie:*  
M. B. HARRY

*Pour l'Autriche:*  
Walther STOECKL

Administrations four months at least before the opening of the Congress.

3. The International Bureau undertakes the secretarial work of the Committee.

In faith of which, the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which will have the same force and validity as if the provisions which it contains were included in the text of the Convention to which it belongs, and they have signed it in a single copy which will remain filed in the Archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and a copy of which will be delivered to each Party.

Done at London, June 28, 1929.

*Pour la Belgique:*  
O. SCHOCKAERT  
Hub KRAINS

*Pour la Colonie du Congo belge:*  
HALEWYCK DE HEUSCH  
F. G. TONDEUR  
JAMAR

*Pour la Bolivie.*  
Zac. BENAVIDES

*Pour Brésil:*  
Jm EULALIO

*Pour la Bulgarie:*  
M. SAVOFF  
N. BOSCHNACOFF

*Pour la Canada:*  
L. J. GABOURY  
Arthur WEBSTER

*Pour le Chili:*  
Antonio HUNEEUS  
Miguel A. PARRA  
C. VERNEUIL

*Pour le Chine:*  
LIU Shu-fan

*Pour la République de Colombie:*  
Jorge GARCÉS B.

*Pour la République de Costa-Rica:*  
Percy G. HARRISON

- Pour la République de Cuba:* Guillermo PATTERSON
- Pour le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord:*  
F. H. WILLIAMSON  
W. G. GILBERT  
F. C. G. TWINN  
F. R. RADICE  
D. O. LUMLEY
- Pour le Danemark:*  
V. HOLMBLAD
- Pour la Ville libre de Dantzig:*  
Stanislaw ŁOŚ  
Victor ZANDER  
Alfred NORDMANN
- Pour la République Dominicaine:*  
Dr E. R. LLUBERES
- Pour l'Égypte:*  
H. MAZLOUM  
R. SIDHOM
- Pour l'Équateur:*  
E. CHACÓN Q.  
E. L. ANDRADE
- Pour l'Espagne:*  
A. CAMACHO
- Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*  
A. RAMOS GARCIA
- Pour l'Estonie:*  
G. JALLAJAS
- Pour l'Éthiopie:*  
B. MARCÓS  
A. BOUSSON
- Pour la Finlande:*  
G. E. F. ALBRECHT
- Pour la France:*  
M. LEBON  
L. GENTHON  
BOUSQUIÉ  
MAINGUET  
GRANDSIMON  
DUSSERRE
- Pour l'Algérie:*  
E. HUGUENIN
- Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*  
*Pour M. RÉGISMANSET:*  
J. CASSAGNAC
- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*  
J. CASSAGNAC
- Pour la Grèce:*  
Th. PENTHÉROUDAKIS  
D. BERNARDOS
- Pour le Guatemala:*  
José MATOS
- Pour la République d'Haïti:*  
J. G. DALZELL
- Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:*  
Cheik Hafiz WAHBA
- Pour la République du Honduras:*  
Humberto BLANCO-FOMBONA
- Pour la Hongrie:*  
G. Baron SZALAY  
Charles de FORSTER
- Pour l'Inde britannique:*  
H. A. SAMS  
G. V. BEWOOR  
L. P. KULKARNI  
P. N. MUKERJI
- Pour l'Iraq:*  
Douglas W. GUMBLEY
- Pour l'Etat libre d'Irlande:*  
P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH  
R. S. O'CRUIMÍN  
S. S. PUIRSÉAL
- Pour l'Islande:*  
V. HOLMBLAD
- Pour l'Italie:*  
Biagio BORRIELLO  
Pietro TOSTI  
Michele GALDI
- Pour l'ensemble des Colonies italiennes:*  
Riccardo ASTUTO
- Pour le Japon:*  
H. KAWAI  
Naotaro YAMAMOTO  
J. SHIMIDZU

Plenipotentiaries—  
Continued.

- Pour le Chosen:*  
Naotaro YAMAMOTO  
Jingoro HIRAO
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:*  
H. KAWAI  
Noboru TOMIZU
- Pour la Lettonie:*  
A. AUZINŠ
- Pour la République de Libéria:*  
C. W. DRESSELHUYS
- Pour la Lithuanie:*  
A. SRUOGA  
G. KROLIS
- Pour le Luxembourg:*  
JAAQUES
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):*  
Jacques TRUELLE
- Pour le Maroc (Zone espagnole):*  
A. CAMACHO
- Pour le Mexique:*  
Lino B. ROCHÍN  
José V. CHÁVEZ
- Pour le Nicaragua:*  
Eduardo PÉREZ-TRIANA
- Pour la Norvège:*  
Klaus HELSING  
Oskar HOMME
- Pour la Nouvelle-Zélande:*  
G. McNAMARA
- Pour la République de Panama:*  
Carlos A. LÓPEZ G.
- Pour le Paraguay:*
- Pour les Pays-Bas:*  
DAMME  
DUYNSTEE
- Pour les Indes néerlandaises:*  
J. van der WERF  
W. F. GERDES OOSTERBEEK  
DOMMISSE  
HOOGWOONING
- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:*  
W. F. GERDES OOSTERBEEK  
HOOGWOONING
- Pour le Pérou:*  
M. de FREYREY y S.  
A. S. SALAZAR
- Pour la Perse:*  
Hovhannès Khan MOSSAED  
R. ARDJOMENDE
- Pour la Pologne:*  
ŁOŚ  
Dr Marjan BLACHIER
- Pour le Portugal:*  
Jose VASCO DE CARVALHO  
Adalberto da COSTA VEIGA
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:*  
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ
- Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:*  
Luciano Bothelho da COSTA MARTINS
- Pour la Roumanie:*  
Général MIHAIL  
I. MANEA
- Pour la République de Saint-Marin:*  
M. A. JAMIESON  
Giovanni SOVRANI
- Pour la République du Salvador:*  
Antonio REYES-GUERRA
- Pour le Territoire de la Sarre:*  
P. COURTILET  
A. AREND
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:*  
G. DIOURITCH
- Pour le Siam:*  
Phya PRAKIT KOLASASTRA  
Luang BAHIDDHA NUKARA
- Pour la Suède:*  
Anders ÖRNE  
Gunnar LAGER  
Fr. SANDBERG
- Pour la Suisse:*  
P. DUBOIS  
C. ROCHES  
L. ROULET
- Pour la Tchécoslovaquie:*  
Dr. Otokar RŮŽIČKA  
Josef ZABRODSKY
- Pour la Tunisie:*  
Jacques DUMAINE  
DUPONT



*Pour la Turquie:*  
Ali RAANA  
Yusuf ARIFI

*Pour l'Uruguay:*  
F. A. COSTANZO

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour l'Union des Républiques  
Soviétistes Socialistes:*

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*  
W. A. S. HEWINS

Dr. Eugène HIRSCHFELD  
M. KHODEEFF  
E. SYREVITCH

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*  
Luis Alejandro AGUILAR  
E. ARROYO LAMEDA

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol, signed at London on the 28th day of June, 1929, relative to the Universal Postal Convention of London, signed the same day, the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

Final Protocol ap-  
proved by Postmaster  
General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this eighth day of March, 1930.

[SEAL]

WALTER F. BROWN,  
*Postmaster General.*

I hereby approve the above-mentioned Final Protocol, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the  
President.

[SEAL]

HERBERT HOOVER.

By the President:

J P COTTON,  
*Acting Secretary of State.*

WASHINGTON, *March 13, 1930.*

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

Executive regula-  
tions.

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.

Titre I.

TITLE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

GENERAL PROVISIONS

Chapitre unique.

SOLE CHAPTER

- Art.
1. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
  2. Echange en dépêches closes.
  3. Acheminement des correspondances.
  4. Pays éloignés.
  5. Fixation des équivalents.
  6. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

- Art.
1. Transit in closed mails and transit in open mail.
  2. Exchange in closed mails.
  3. Routing of mails.
  4. Distant countries.
  5. Fixing of equivalents.
  6. Postage stamps and postage-paid impressions.

Titre II.

TITLE II

CONDITIONS D'ACCEPTION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF ARTICLES OF CORRESPONDENCE

Chapitre I.

CHAPTER I

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

PROVISIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES

- Art.
7. Conditionnement et adresse.
  8. Envois poste restante.

7. Preparation and address.
8. General-delivery articles.